



УДК 81'255.2, 81'373.2  
ББК 84-445

## ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. МАКИНА «LE TESTAMENT FRANÇAIS» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Валерия Вячеславовна Бочкарева

Магистрант кафедры теории и практики перевода,  
Волгоградский государственный университет  
Valerie.bochkareva@yandex.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** Раскрыто понятие «текст». Проанализированы различные подходы к классификации текстов. Охарактеризован художественный текст. Раскрыто понятие «метафора». Проанализированы различные подходы к классификации метафор, роль текстообразующей метафоры в художественном произведении и приемы, использованные при ее переводе. Рассмотрено сохранение прагматического потенциала метафоры в оригинале и переводе. Определены основные трудности, связанные с переводом метафор в художественных произведениях.

**Ключевые слова:** метафора, художественный текст, художественный перевод, лингвопрагматика, стратегия перевода, прием перевода.

Метафора – это вид тропа, активное употребление которого является отличительной чертой художественного текста. В художественной литературе этот прием не только придает тексту образность и помогает автору более полно выразить свои эмоции, но и порой является отличительной чертой индивидуального стиля того или иного писателя. Метафора в художественном тексте может играть текстообразующую роль, а также создавать образ центральных концептов произведения. Именно такого рода метафоры и представляют особую сложность при переводе, особенно учитывая необходимость сохранения прагматики.

Выбранная тема – лингвопрагматические проблемы перевода метафоры в художественном тексте – актуальна по двум причинам: во-первых, метафора и проблемы ее перевода до сих пор остаются одной из самых противоречивых и не до конца изученных тем.

Во-вторых, данная тема позволяет рассмотреть сохранение прагматического потенциала текста оригинала в переводе.

Целью нашего исследования является анализ приемов, использованных при переводе метафоры в художественном тексте, а также выявление лингвопрагматических трудностей, связанных с переводом метафор в этом типе текста.

Материалом для анализа послужило художественное произведение А. Макина «Le testament français» и его перевод на русский язык, выполненный Ю. Яхниной и Н. Шаховской.

Текст – это сложное и многогранное понятие, постоянно притягивающее внимание разных ученых. Несмотря на значительное количество подходов к его изучению, единое определение этого термина все еще не было сформулировано. Текст, прежде всего, является сложной структурой связанных между собой разноплановых элементов. Текст – это

речевое произведение, на внутреннюю организацию которого в первую очередь влияют коммуникативные факторы. Он представляет собой набор последовательных предложений, объединенных различными языковыми средствами, основной мыслью и единством темы.

Любой текст – это результат речемыслительной деятельности автора, рассчитанной на восприятие и интерпретацию. Изначально текст ориентирован на конкретную речевую ситуацию, он обладает типологическими признаками. Тексту также присущи прагматические и функциональные качества. Н.С. Валгина называет текст динамической единицей, организованной в условиях реальной коммуникации, и обращает внимание на то, что он обладает экстра- и интерлингвистическими параметрами [1].

Необходимость выделения типов текста является результатом многоаспектности понятия «текст». Эта проблема все еще актуальна. Ученые признают, что на данный момент единая и полная классификация текстов еще не создана. Основная причина этого заключается не только в отсутствии общепринятой терминологии, но и в разногласиях касательно основных критериев типологизации. Однако общепризнано все тексты делятся на художественные и нехудожественные.

На сегодняшний день у понятия «художественный текст» также существует множество определений, однако ни одно из них не является общепризнанным и общеупотребительным. В своей работе мы придерживаемся следующего понимания: художественный текст представляет собой сообщение автора своему читателю, в котором выражается авторская идея, его мировоззрение, мироощущение и взгляды. В таком тексте всегда присутствует определенный подтекст, возможность для множественности интерпретаций. Художественный текст создается за счет образных ассоциаций и субъективных качеств понятий и явлений. Его основная функция – коммуникативно-эстетическая.

Этому типу текста присуща высокая ассоциативность. Смысл художественного текста принципиально вариативен и дает большое количество возможностей для своего истолкования, что порождает стремление реци-

пиента по-своему расшифровать скрытый смысл художественного произведения и проблему, проиллюстрированную автором. Еще одним важным признаком художественного текста является неразрывная связь формы и содержания. Форма определяется содержанием, однако для проявления определенного содержания необходима определенная форма. Именно этот признак художественного произведения и делает его таким сложным с точки зрения перевода.

Оказание прагматического воздействия на получателя является важной частью любой коммуникации, поэтому переводчику в первую очередь необходимо воссоздать прагматический потенциал оригинального текста и обеспечить воздействие на реципиента перевода, что называется прагматикой перевода. Сохранение прагматического потенциала текста, в особенности художественного, является одной из значимых трудностей профессии переводчика, для успешного преодоления которой необходимо понимать, на какие именно этапы подразделяется процесс перевода текста в целом. С.А. Королькова подразделяет перевод текста на два этапа: «осмысление, то есть текстопонимание, и продуцирование, то есть текстопорождение и автокоррекция» [2], отмечая при этом особую значимость процесса понимания текста оригинала и его непосредственное влияние на качество перевода. С.А. Королькова также обращает внимание на то, что понимание исходного текста переводчиком значительно отличается от понимания этого же текста среднестатистическим представителем конкретного лингвосоциума. От переводчика, в отличие от обычного реципиента, требуется полное, глубинное понимание текста, основным препятствием для которого может стать нехватка знаний в предметной сфере или социокультурных знаний.

Прагматический потенциал текста представляет собой результат выбора отправителем содержания текста и способа языкового выражения этого содержания в соответствии с его коммуникативными намерениями. Таким образом, текст получает прагматический потенциал и возможность производить некий коммуникативный эффект. Прагматика определяется, прежде всего, содержанием и формой текста, однако нельзя забывать и об уров-

не интерпретационной готовности получателя. С этой стороны для переводчика необходимо учесть расхождений в восприятии одного и того же текста представителями разных лингвосоциумов. Особое влияние оказывают различия в поведенческих нормах и представлениях людей разных культур, а также личные характеристики самого получателя (психическое состояние, предыдущий опыт, фоновые знания и т. д.).

Метафора – это средство выразительности, активное употребление которого представляет одну из отличительных черт художественного текста. В художественной литературе этот прием не только придает тексту образность и помогает автору более полно выразить свои эмоции, но и порой является отличительной чертой индивидуального стиля определенного писателя. Кроме того, метафора в художественном тексте может играть текстообразующую роль, а также создавать образ центральных концептов произведения. Именно из-за значимости той роли, которую метафора играет в художественном тексте, так важно сохранение ее прагматического потенциала при переводе. Согласно толковому словарю Ожегова метафора – это «вид тропа, скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому (например, чаша бытия), а также вообще образное сравнение в разных видах искусств. В лингвистике: переносное употребление слова, образование такого значения» [3].

В силу своей сложности и многогранности метафора как лингвистическое явление постоянно привлекала и продолжает привлекать внимание ученых. Особенно это касается проблемы классификации метафоры, поскольку, несмотря на большое количество попыток, единой системы так и не было разработано. Трактовке этого вопроса свои работы посвятили такие известные языковеды, как Н.Д. Арутюнова, В.П. Москвин, Ю.И. Левин, В.Н. Телия, В.Г. Гак и др. На основе различных критериев каждый из них выделил определенные классы метафор и предложил собственный подход к решению этой задачи. Говоря о метафоре, сложно прийти к согласию в вопросе: «Какой именно параметр этого тропа является главенствующим?», поэтому никому еще не удалось предложить

универсальный подход для систематизации метафоры.

В нашем исследовании мы рассматриваем перевод метафоры на примере романа А. Макина «*Le testament français*» и его перевода на русский язык, выполненного Ю. Яхниной и Н. Шаховской с целью выявления наиболее частотных переводческих приемов, обеспечивающих сохранение прагматического потенциала анализируемого средства выразительности. Материалом для анализа послужило примерно 150 примеров метафоры из выше названного романа.

В процессе исследования нами было выявлено несколько текстообразующих метафор, каждая из которых создает в произведении образ России или Франции. Главной текстообразующей метафорой выступает метафора «*France-Atlantide*», которая создает образ Франции. Эта метафора встречается на протяжении всего романа в следующих вариациях: *Atlantide*, *France-Atlantide*, *Atlantide émergée*, *Atlantide française*, *notre Atlantide*. В русскоязычном тексте мы видим полные эквиваленты текстообразующей метафоры: *Атлантида*, *Франция-Атлантида*, *всплывшая Атлантида*, *французская Атлантида*, *наша Атлантида*. Анализ перевода этих метафор на русский показал, что во всех случаях при переводе происходит ее сохранение. Всего в тексте насчитывается 27 подобных метафор.

Другая текстообразующая метафора – «*Désert*» и ее производные «*Désert de neige*» и «*Désert sibérien*» в произведении создают образ России. Мы также встречаем эти метафоры и в русскоязычном варианте произведения: «*Пустыня*», «*снежная пустыня*», «*Сибирская пустыня*». Всего на протяжении произведения встречается 15 подобных метафор, которые равномерно распределены по тексту. В подавляющем большинстве случаев трансформации, использованные при переводе этих метафор, являются грамматическими и обусловлены нормой русского языка. При этом во всех случаях при переводе значение метафор было сохранено.

В результате проведенного анализа романа А. Макина «*Le testament français*» и его перевода на русский язык, выполненного Ю. Яхниной и Н. Шаховской, мы пришли к

выводу, что метафора в тексте может играть текстообразующую роль, а также создавать образы центральных, и в то же время противопоставленных концептов произведения (в нашем случае Франции и России). В романе с помощью метафор автор не только раскрывает образы России и Франции, но также передает свое меняющееся на протяжении произведения отношение к этим странам. При переводе художественных текстов учет прагматического потенциала подобных метафор не только является одной из первостепенных задач переводчика, но также может представлять одну из основных трудностей.

В результате проведенного анализа нами было выявлено, что при переводе метафоры в художественном тексте основной стратегией является сохранение прагматического воздействия метафоры благодаря таким переводческим приемам, как подбор правильного эквивалента, подбор вариантных соответствий, морфологические и синтаксические трансформации. Усиление прагматического потенциала не является доминирующей стра-

тегией переводчика при работе с художественными текстами. Нейтрализация прагматического эффекта метафоры встречается крайне редко.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валгина, Н. С. Теория текста / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2003. – 280 с.
2. Королькова, С. А. Когнитивная структура алгоритма письменного перевода / С. А. Королькова // ЗПУ. – 2014. – № 3. – С. 319–328.
3. Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru/>. – Загл. с экрана.

#### ИСТОЧНИКИ

- Makine, A. Le testament français / A. Makine. – Mercure de France MCMXCV, 1995. – 308 p.
- Макин, А. Французское завещание. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://royallib.com/read/makin\\_andrey/frantsuzskoe\\_zaveshchanie.html#0](http://royallib.com/read/makin_andrey/frantsuzskoe_zaveshchanie.html#0). – Загл. с экрана.

### LINGUO-PRAGMATIC ISSUES OF METAPHOR TRANSLATION IN THE ART TEXT (ON THE MATERIAL OF THE NOVEL A. MAKIN “DREAMS OF MY RUSSIAN SUMMERS” AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN)

Valeriya Vyacheslavovna Bochkareva

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,  
Volgograd State University  
Valerie.bochkareva@yandex.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** The concept “Text” is defined. Different approaches to texts classification are analyzed. The concept “Art text” is described. The concept “Metaphor” is defined. Different approaches to metaphors classification are analyzed. The role of text-forming metaphor in art text and techniques used for its translation are analyzed. The preservation of metaphor pragmatic potential in the original and the translation is considered. The main difficulties associated with the metaphors translation in art text are identified.

**Key words:** metaphor, art text, art translation, linguo-pragmatics, translation strategy, translation method.